

Вильям Шекспир
Перикл, царь Тирский
Трагикомедия в 5 актах
(Пер. И.Мандельштама)

Перевод И. Мандельштама
Уильям Шекспир. Собрание сочинений в 8 томах. Том 7
М., "Интербук", 1997
ОСР Бычков М.Н.

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Антиох, царь Антиохийский.
Перикл, царь Тирский.

Геликан |
 } тирские вельможи.
Эскан |

Симонид, царь Пентаполисский.
Клеон, правитель Тарса.
Лизимах, правитель Митилены.
Церимон, эфесский вельможа.
Тальярд, антиохийский вельможа.
Филемон, слуга Церимона.
Леонин, слуга Диониссы.
Маршал.
Сводник.
Засов, его слуга.
Дочь Антиоха.
Дионисса, жена Клеона.
Таиса, дочь Симонида.
Марина, дочь Перикла и Таисы.
Лихорида, кормилица Марины.
Сводня.

Вельможи, рыцари, придворные, матросы, пираты, рыбаки и гонцы.

Диана |
 } в качестве хора
Гоуэр |

Место действия - различные страны.

АКТ I

Перед дворцом Антиоха.
Входит Гоуэр.

Гоуэр

Для бренной жизни возродясь,
Из праха старый Гоуэр встал;
Ваш слух и взор потешит он,
Спев песню дедовских времен.
Ее певали ввечеру
В трехдневный пост и на пиру,
Она в сердца вельмож и дам
Лила крепительный бальзам,
Являла людям славы прелесть;
Et bonum quo antiquius, eo melius {*}.
{* "И благо чем старее, тем лучше" (лат.).}
И если вам, потомкам их,
Столь умным, тоже мил мой стих